

6 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 41

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Groothertogdom Luxemburg inzake het wederzijds meerekenen van
voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en
aardolieprodukten;
Luxemburg, 27 januari 1983*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake het wederzijds meerekenen van voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieproducten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

Overwegende dat:

- de richtlijn 68/414/EEG van 20 december 1968 van de Raad van de Europese Gemeenschappen de Lid-Staten van de EG ertoe verplicht een minimumvoorraad van 65 dagen ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden en dat, meer inzonderheid, artikel 6 - lid 2 - van deze richtlijn voorziet in het meerekenen van de voorraden gelegen op het grondgebied van een andere Lid-Staat in het kader van bijzondere intergouvernementele overeenkomsten;

- de richtlijn 72/425/EEG van 19 december 1972 van de Raad der Europese Gemeenschappen de referentie-periode om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieproducten in opslag te houden, van 1 januari 1975 af, op 90 dagen brengt;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van het bij of krachtens deze Overeenkomst bepaalde wordt verstaan onder:

„Vorraden”: voorraden ruwe aardolie, halffabrikaten van aardolie en aardolieproducten;

„Voorraadplicht”:

- in het Koninkrijk der Nederlanden: de verplichting tot het aanhouden van voorraden, zoals deze voortvloeit uit de Wet voorraadvorming aardolieproducten van 21 oktober 1976 (*Stbl.* 1976, 569), en

- in het Groothertogdom Luxemburg: de verplichting tot het aanhouden van voorraden, zoals deze voortvloeit uit het Groothertogelijk Reglement van 31 oktober 1973 met betrekking tot de voorraadverplichtingen van aardolieproducten (*Mémorial A* 1973 pagina 1424);

„Nederlandse, onderscheidenlijk Luxemburgse voorraadplichtige”: hij, die onderworpen is aan de Nederlandse, onderscheidenlijk Luxemburgse voorraadplicht.

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'imputation
réciproque des stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de
pétrole et de produits pétroliers**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Considérant que:

– la directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 20 décembre 1968 fait obligation aux Etats Membres des Communautés Européennes de maintenir un niveau minimum de 65 jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et particulièrement l'article 6 – alinéa 2 – de cette directive qui prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat Membre dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

– la directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 19 décembre 1972 porte le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1er janvier 1975;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Pour l'application des dispositions prises en vertu du présent Accord, on entend par:

«Stocks»: les stocks de pétrole brut, de produits intermédiaires de pétrole et de produits pétroliers;

«Obligation de stockage»:

– au Royaume des Pays-Bas: l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle de la «Wet voorraadvorming aardolieprodukten» du 21 octobre 1976 (*Stbl.* 1976, 569), et

– au Grand-Duché de Luxembourg: l'obligation de détenir des stocks, telle qu'elle découle du règlement grand-ducal du 31 octobre 1973 relatif aux obligations de stockage de produits pétroliers (Mémorial A 1973 page 1424);

«Assujetti, néerlandais ou luxembourgeois aux obligations de stockage»: celui qui est soumis aux obligations, néerlandaises ou luxembourgeoises, de stockage.

Artikel II

In Nederland opgeslagen voorraden kunnen in het raam der navolgende bepalingen worden meegerekend door Luxemburgse voorraadplichtigen.

Artikel III

Meerekenbaar zijn:

a) Voorraden gelegen in Nederland in opslagruimten die niet toebehooren aan, noch gehuurd zijn door, noch uit andere titel in gebruik zijn bij in Nederland voorraadplichtigen of ondernemingen die in een groep met Nederlandse voorraadplichtigen verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben en ten aanzien waarvan Luxemburgse voorraadplichtigen beschikkingsbevoegd zijn.

Toestemming tot meerekenen van deze voorraden dient vooraf te worden verleend door de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieproducten. Voor het aanhouden van deze voorraden is in het kader van deze Overeenkomst van de Nederlandse Minister van Economische Zaken geen toestemming vereist.

b) Voorraden, gelegen in Nederland in opslagruimten die toebehooren aan, gehuurd zijn door, of uit andere titel in gebruik zijn bij Nederlandse voorraadplichtigen of ondernemingen die met Nederlandse voorraadplichtigen in een groep verbonden zijn dan wel ondernemingen waarin Nederlandse voorraadplichtigen een belangrijke zeggenschap hebben.

Toestemming tot het aanhouden van deze voorraden door Nederlandse voorraadplichtigen en tot het meerekenen ervan door Luxemburgse voorraadplichtigen dient vooraf te worden gevraagd bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken.

Artikel IV

§ 1. De aanvraag tot het meerekenen van voorraden, vallende onder Artikel III, sub a), dient door de Luxemburgse voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalenderkwartaal te worden gericht aan de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieproducten. De aanvraag dient de volgende gegevens te bevatten:

a) aard en hoeveelheid van de voorraden;

Article II

Des stocks entreposés aux Pays-Bas peuvent être imputés par des assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage, dans le cadre des dispositions ci-après.

Article III

Sont imputables:

a) Les stocks dont les assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage au Grand-Duché de Luxembourg peuvent légitimement disposer et qui sont entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que ni des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage, ni des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante, ne possèdent, ne louent ou n'utilisent à un autre titre.

L'autorisation d'imputer ces stocks doit être accordée préalablement par le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. Dans le cadre du présent Accord, aucune autorisation du Ministre néerlandais des Affaires économiques n'est requise pour la détention de ces stocks.

b) Les stocks entreposés aux Pays-Bas dans des dépôts que des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage ou des entreprises constituant un groupe avec des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage ou des entreprises sur lesquelles des assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage exercent une influence importante, possèdent, louent ou utilisent à un autre titre.

L'autorisation préalable du Ministre néerlandais des Affaires économiques est requise pour que les assujettis néerlandais soumis aux obligations de stockage puissent détenir ces stocks et pour que les assujettis luxembourgeois soumis aux obligations de stockage puissent imputer ces stocks.

Article IV

§ 1. La demande d'imputation des stocks, relevant de l'Article III, sub a), doit être envoyée par l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, au Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. La demande doit comporter les indications suivantes:

a) nature et quantité des stocks;

b) naam en adres van de onderneming in welke opslagruimten de voorraden zijn gelegen;

c) de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;

d) het kalenderkwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

De aanvrager dient, ten genoegen van de Luxemburgse Minister, welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten, aan te tonen dat hij ten aanzien van de betrokken voorraden beschikkingsbevoegd is en zich te verbinden deze beschikkingsbevoegdheid, tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor de toestemming wordt aangevraagd te handhaven.

Tevens dient de aanvrager aan te tonen dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zo nodig ook na afloop van dit kwartaal in de betrokken opslagruimten opgeslagen kunnen blijven.

§ 2. De aanvraag tot het aanhouden en meerekenen van de voorraden vallende onder Artikel III, sub b), dient door de Nederlandse voorraadplichtige ten laatste 15 werkdagen voor de aanvang van ieder kalenderkwartaal te worden ingediend bij de Nederlandse Minister van Economische Zaken en vergezeld te gaan van een aan de Luxemburgse voorraadplichtige gericht verklaringsstuk dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor de toestemming wordt gevraagd ter beschikking van de Luxemburgse voorraadplichtige blijven.

Indien de Luxemburgse voorraadplichtige ten aanzien van de betrokken voorraden niet beschikkingsbevoegd is, dient de aanvraag vergezeld te gaan van een aan de Luxemburgse voorraadplichtige gericht verklaringsstuk dat deze voorraden tenminste voor de duur van het kalenderkwartaal waarvoor toestemming wordt gevraagd voor de Luxemburgse voorraadplichtige gereserveerd blijven.

De aan de Luxemburgse voorraadplichtige gericht verklaringsstuk dient tevens in te houden dat, in geval gedurende dit kwartaal een voorzieningscrisis ontstaat, de betrokken voorraden zoodanig ook na afloop van dit kwartaal bij de Nederlandse voorraadplichtige ter beschikking van de Luxemburgse voorraadplichtige blijven, c.q. voor de Luxemburgse voorraadplichtige gereserveerd blijven.

In beide gevallen dient de aanvraag de navolgende gegevens te bevatten:

a) naam en adres van de betrokken Luxemburgse voorraadplichtige;

- b) nom et adresse de l'entreprise dont les dépôts sont utilisés pour entreposer ces stocks;
- c) définition précise de la nature de la localisation des dépôts ou se trouvent les stocks;
- d) trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit, à la satisfaction du Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers, prouver qu'il peut légitimement disposer des stocks concernés, et s'engager à conserver ce pouvoir d'en disposer légitimement, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Le demandeur doit également prouver que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés pourront, au besoin, rester entreposés dans les dépôts en cause même après l'échéance de ce trimestre.

§ 2. La demande de détention et d'imputation des stocks relevant de l'Article III, sub b), doit être introduite auprès du Ministre néerlandais des Affaires économiques par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage au plus tard 15 jours ouvrables avant le début de chaque trimestre civil, et être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent à la disposition de l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

Si l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage ne peut légitimement disposer des stocks concernés, la demande doit être accompagnée d'une déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, stipulant que ces stocks restent réservés à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, au moins pour la durée du trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

La déclaration adressée à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage doit également stipuler que, au cas où une crise d'approvisionnement intervient pendant ce trimestre, les stocks concernés resteront à la disposition de l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage ou resteront réservés à ce dernier, au besoin même après l'échéance de ce trimestre.

Dans les deux cas, la demande doit comporter les données suivantes:

- a) nom et adresse de l'assujetti luxembourgeois intéressé soumis à l'obligation de stockage;

b) naam en adres van de voorraadplichtige in wiens opslagruimte de voorraden zijn gelegen of van de voorraadplichtige die de opslagruimte waarin de voorraden zijn gelegen heeft gehuurd of uit andere titel in gebruik heeft;

c) aard en hoeveelheid van de voorraden;

d) de nauwkeurige aanduiding van de aard en ligging van de opslagruimten waarin de voorraden zich bevinden;

e) het kalenderkwartaal voor hetwelk de toestemming wordt aangevraagd.

§ 3. De Nederlandse Minister van Economische Zaken zal toestemming tot het aanhouden van de voorraden verlenen indien hij van oordeel is dat de Nederlandse voorraadplichtige gedurende de gehele periode waarvoor toestemming wordt gevraagd over voldoende voorraden beschikt om:

a) te voldoen aan de op die voorraadplichtige rustende voorraadplicht;

b) de verbintenissen na te komen die de Nederlandse voorraadplichtige aangaat om voorraden aan te houden voor de Luxemburgse voorraadplichtigen en overige buitenlandse voorraadplichtigen.

§ 4. Indien de Nederlandse Minister van Economische Zaken van geen bezwaar is gebleken zendt hij de aanvraag naar de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten. Middels een afschrift stelt hij de Nederlandse voorraadplichtige daarvan in kennis.

Indien de Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten van geen bezwaar is gebleken, verleent hij toestemming aan de Luxemburgse voorraadplichtige tot meerekenen van de voorraden.

Bij afwijking van de hoeveelheid tot meerekenen waarvan toestemming wordt verleend, ten opzichte van de hoeveelheid tot aanhouden waarvan de Nederlandse Minister van Economische Zaken toestemming heeft verleend doet hij daarvan onverwijld mededeling aan deze laatste. In dat geval wordt de hoeveelheid tot aanhouden waarvan toestemming is verleend in gelijke mate verminderd.

Artikel V

§ 1. De voorraden, vallende onder Artikel III, sub b) van deze Overeenkomst kunnen door Nederlandse voorraadplichtigen niet worden meegerekend om te voldoen aan de op hen rustende voorraadplicht. Deze voorraden mogen ook niet worden opgenomen in de Nederlandse

b) nom et adresse de l'assujetti soumis à l'obligation de stockage dont les dépôts sont utilisés pour entreposer les stocks, ou de l'assujetti soumis à l'obligation de stockage qui a loué ou qui, à un autre titre, utilise les dépôts dans lesquels les stocks sont entreposés;

c) nature et quantité des stocks;

d) définition précise de la nature et de la localisation des dépôts où se trouvent les stocks;

e) trimestre civil pour lequel l'autorisation est demandée.

§ 3. Le Ministre néerlandais des Affaires économiques autorisera la détention des stocks, s'il juge que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage dispose de stocks suffisants, pendant toute la période pour laquelle l'autorisation est demandée:

a) pour satisfaire à l'obligation de stockage imposée à l'assujetti soumis à cette obligation;

b) pour respecter l'engagement pris par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage, de détenir des stocks pour les assujettis luxembourgeois concernés soumis à l'obligation de stockage et les autres assujettis étrangers.

§ 4. Si le Ministre néerlandais des Affaires économiques n'y voit pas d'objection, il envoie la demande pour accord au Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers. Il en informe l'assujetti néerlandais par une copie.

Si le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers n'y voit pas d'objection, il accorde à l'assujetti luxembourgeois soumis à l'obligation de stockage, l'autorisation d'imputer les stocks.

Lorsque la quantité à imputer, pour laquelle l'autorisation est accordée est modifiée par rapport à la quantité à détenir pour laquelle le Ministre néerlandais des Affaires économiques a donné son accord, il en informe immédiatement ce dernier. En pareil cas, la quantité dont la détention a été autorisée, est réduite dans les mêmes proportions.

Article V

§ 1. Les stocks relevant de l'Article III, sub b) du présent Accord, ne peuvent être imputés par les assujettis néerlandais soumis à l'obligation de stockage pour couvrir les obligations de stockage qui leur sont imposées. Ces stocks ne peuvent pas non plus être inclus dans les

voorraadplicht. Deze voorraden mogen ook niet worden opgenomen in de Nederlandse voorraadopgaven, bestemd voor de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, het Internationaal Energie Agentschap en voor de Europese Gemeenschappen.

§ 2. Deze Overeenkomst laat de bepalingen, voortvloeiend uit de Overeenkomst inzake een Internationaal Energie-programma, opgesteld en ondertekend te Parijs op 18 november 1974, onverlet.

Artikel VI

§ 1. De Luxemburgse Minister welke verantwoordelijk is voor de aardolieprodukten zendt aan de Nederlandse Minister van Economische Zaken zo spoedig mogelijk een afschrift van het document waarin toestemming wordt verleend tot het meerekenen van de voorraden, vallende onder Artikel III, sub a), waarbij tevens de gegevens omschreven in Artikel IV, § 1, worden vermeld.

§ 2. De Nederlandse Minister van Economische Zaken controleert binnen het kader van zijn bevoegdheden, op verzoek van de Luxemburgse Minister, de aanwezigheid van de voorraden, vallende onder Artikel III van deze Overeenkomst.

§ 3. Indien in geval van een voorzieningscrisis blijkt dat, hetzij door overmacht hetzij door nalatigheid, het totaal van de bij de Nederlandse voorraadplichtige aanwezige voorraden zich bevindt beneden het totaal van:

a) de voorraden die de Nederlandse voorraadplichtige moet aanhouden voor de op hem rustende voorraadplicht, en

b) de voorraden tot aanhouden waarvan de Nederlandse voorraadplichtige zich ten behoeve van buitenlandse voorraadplichtigen verplicht heeft

wordt de Luxemburgse Minister daarvan onverwijld in kennis gesteld. Het tekort zal evenredig worden verdeeld over de betrokken voorraadplichtigen.

Artikel VII

De voorraden, welke mogen worden meegerekend voor de Luxemburgse voorraadplicht, kunnen onder alle omstandigheden vrij naar het Groothertogdom Luxemburg worden afgevoerd. In geval van een voorzieningscrisis kunnen de voorraden die gedurende het kwartaal waarin de voorzieningscrisis is uitgebroken mogen worden meegerekend, ook na dat kwartaal onbeperkt vrij naar het Groothertogdom Luxemburg worden afgevoerd. De afvoer van de voorraden dient tijdens een voorzieningscrisis zo spoedig mogelijk te worden gemeld aan de

déclarations néerlandaises de stocks destinées à l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, à l'Agence International de l'Energie et aux Communautés Européennes.

§ 2. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions de l'Accord relatif au programme international de l'Energie établi et signé à Paris le 18 novembre 1974.

Article VI

§ 1. Le Ministre luxembourgeois compétent pour les produits pétroliers envoie dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques une copie du document autorisant l'imputation des stocks relevant de l'Article III, sub a), et comprenant également les données énoncées à l'Article IV, § 1.

§ 2. A la demande du Ministre luxembourgeois, le Ministre néerlandais des Affaires économiques exercera, dans le cadre de ses attributions, un contrôle sur l'existence des stocks relevant de l'Article III du présent Accord.

§ 3. Si, en cas de crise d'approvisionnement, il apparaît que, soit par cas de force majeure, soit par négligence, le total des stocks détenus par l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage est inférieur au total:

a) des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage doit détenir pour satisfaire à l'obligation de stockage lui imposée et

b) des stocks que l'assujetti néerlandais soumis à l'obligation de stockage s'est engagé à détenir pour des assujettis étrangers à l'obligation de stockage

le Ministre luxembourgeois doit en être informé immédiatement. Le déficit sera proportionnellement réparti entre les assujettis à l'obligation de stockage concernés.

Article VII

Les stocks, qui peuvent être imputés pour les obligations luxembourgeoises de stockage, peuvent être acheminés librement vers le Grand-Duché de Luxembourg sans restriction d'aucune sorte et quelles que soient les circonstances. En cas de crise d'approvisionnement, les stocks qui peuvent être imputés pendant le trimestre au cours duquel la crise d'approvisionnement est intervenue, peuvent être acheminés librement et sans restriction vers le Grand-Duché de Luxembourg, même après l'échéance de ce trimestre.

Nederlandse Minister van Economische Zaken die bevoegd is ter identificatie van de betrokken voorraden nadere regelen te stellen, zonder daarbij afbreuk te doen aan de vrije afvoer.

Artikel VIII

De bepalingen van de artikelen I tot en met VII zijn van overeenkomstige toepassing voor in het Groothertogdom Luxemburg opgeslagen voorraden die Nederlandse voorraadplichtigen wensen mee te rekenen voor de op hen rustende voorraadplicht.

Artikel IX

Op voorstel van een der Contracterende Partijen kan nopens al wat de interpretatie en de toepassing van dit Akkoord betreft, overleg worden gepleegd. In geval van voorzieningscrisis vindt dergelijk overleg zo spoedig mogelijk plaats.

Artikel X

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg vangt aan binnen zestig (60) dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek.

De Overeenkomstsluitende Partijen stemmen schriftelijk in met elke wijziging van de Overeenkomst en die wijziging wordt van kracht zodra de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkander hebben medegedeeld dat de voor de inwerkingtreding vereiste grondwettelijke procedures zijn voltooid.

Artikel XI

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel XII

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

En période de crise d'approvisionnement, l'acheminement des stocks doit être communiqué dans les meilleurs délais au Ministre néerlandais des Affaires économiques qui a le pouvoir d'arrêter des dispositions en vue de l'identification des stocks concernés, sans porter atteinte au libre acheminement.

Article VIII

Les dispositions des Articles I à VII seront d'application conforme pour les stocks, entreposés au Grand-Duché de Luxembourg, que les assujettis néerlandais soumis à l'obligation de stockage souhaitent imputer pour couvrir les obligations de stockage qui leur incombent.

Article IX

Sur proposition d'une des Parties Contractantes, toute question relative à l'interprétation, et à l'application du présent Accord pourra faire l'objet de consultations. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

Article X

Si l'une des Parties Contractantes juge opportun de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie Contractante de procéder avec elle à des consultations. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

Les Parties Contractantes donnent, par écrit, leur accord à toute modification du présent Accord et la modification entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Article XI

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur un mois que les gouvernements des Parties Contractantes se seront mutuellement notifié que, dans leurs pays respectifs, les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de cet Accord ont été accomplies.

Artikel XIII

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het einde van enig kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn. Van de mogelijkheid tot opzegging mag geen gebruik worden gemaakt in geval van een crisis in de voorziening De Commissie der Europese Gemeenschappen dient, in ieder geval, vooraf van de opzegging op de hoogte te worden gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, 27 januari 1983 in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) A. H. CROIN

*Voor de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg,*
(w.g.) J. BARTHEL

Article XIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée illimitée. Chacune des deux Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile; dans un tel cas l'Accord cesse d'être en vigueur à partir de l'année civile suivante. La possibilité de dénonciation ne peut être utilisée en cas de crise d'approvisionnement. La Commission des Communautés Européennes doit, dans tous les cas, être informée au préalable de la dénonciation.

FAIT à Luxembourg, le 27 janvier 1983, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,*
(s.) A. H. CROIN

*Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg,*
(s.) J. BARTHEL

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII in werking treden een maand nadat de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen de grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding der Overeenkomst hebben plaatsgevonden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Richtlijn nr. 68/414/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 december 1968 naar welke Richtlijn in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 308/68.

Richtlijn 72/425/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 december 1972 naar welke Richtlijn in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in *Pb.* EG nr. L 291/72.

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, naar welke Organisatie in artikel V van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42 en de vertaling in *Trb.* 1961, 60; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 181.

Van de op 18 november 1974 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, bij welke Overeenkomst het in artikel V, eerste lid, genoemde Internationaal Energie Agentschap werd ingesteld, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1975, 47; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 183.

De Europese Gemeenschappen, naar welke Gemeenschappen in artikel V, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn ingesteld bij Verdragen van 1951 en 1957.

EGKS bij Verdrag van 18 april 1951 (tekst en vertaling in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 36).

EEG bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13).

Euratom bij Verdrag van 25 maart 1957 (Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 92; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 130).

Uitgegeven de *achtste* maart 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK